

Comparative Literature Program
French Translators, 1600-1800: An Online
Anthology of Prefaces and Criticism

University of Massachusetts Amherst

Year 1688

Preface to Job

Isaac-Louis Le Maistre de Sacy

Isaac-Louis Le Maistre de Sacy, trans. [named in privilège.] Job traduit en françois, avec une Explication Tirée des Saints Peres, & des Auteurs Ecclesiastiques. Seconde Edition. A Paris, Chez Guillaume Desprez, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roy... M.DC.L.XXXVIII.

BNF A-5810 (13)

“Préface” (31 pp.)

//a 2, r.// [début] Le Livre de Job a toûjours esté reçû dans l’Eglise comme un livre Canonique, c’est à dire, comme faisant partie des Ecritures, qui servent à establir notre foy. Il faut néanmoins distinguer ce que disent les amis de Job d’avec le reste du livre. Car le témoignage de Dieu même qui declara: Que sa fureur s’estoit allumée contr’eux, parce qu’ils n’avoient point parlé devant luy dans la droiture de la verité, comme Job son serviteur, suffit pour faire connoître que leurs paroles ne peuvent estre regardées comme celles de la verité. Et c’est ce que saint gregoire Pape a eu soin de remarquer en divers lieux; quoy qu’il nous témoigne en même temps, qu’ils ne laissent pas de dire plusieurs choses veritables, dont saint Paul en a loué luy-même quelques-unes, qui reçoivent leur autorité, non d’Eliphaz qui les a dites, mais de cét Apôtre qui les a autorisées.

[interesting take on textual authority. Most of preface deals with history of commentary on Job, how commentators deal with his despair, in particular “cursing the day he was born”– and like expressions “hyperboliques”. LMS justifies Job’s expressions as teaching us about the depths of despair; focuses on figural reading of Job as Christ.]

//c, verso// . . . Il est difficile d’imiter Job dans toute la perfection de sa patience; parce que Dieu ne permettra peut-estre jamais au démon de tenter aucun de ses serviteurs, comme il fit Job dans toute l’étenduë de sa fureur. Ce privilege estoit reservé à cét ancien juste en qui Dieu vouloit tracer une image tres-excélente de Jesus-Christ. Mais nous pouvons l’imiter au moins dans quelque partie de sa patience. . .

//c 4, verso// Il est inutile de marquer icy ce que la seule lecture du livre de Job fait connoistre tout d’un coup, qu’il n’y a guere de livre dans tout l’ancien Testament, dont le vray sens litteral soit plus difficile à penetrer. On s’est servi de la lumiere des plus habiles Interprètes pour en éclaircir les principales difficultez. Que si peut-estre on n’y a pas toûjours réüssi, l’obscurité des sens si profonds cachez sous des expressions poëtiques & métaphoriques tiendra lieu sans doute de quelque excuse, & pourra convaincre du grand travail de cét ouvrage.